

## BIBLIOGRAPHY

©2019 Merriam-Webster Online Dictionary. “*Idiom, Idiomatic*”.  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/idiom>. (January 10<sup>th</sup>,  
2019)

©2019 Merriam-Webster Online Dictionary. “*Preposition*”.  
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/preposition> (April 20<sup>th</sup>,  
2019)

©2019 Merriam-Webster Online Dictionary. “*Adverb*”. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/adverb> (April 22<sup>th</sup>, 2019)

Adisetia, Lukman Dwi. 2013. “*A Translation Analysis of Idiomatic Expressions in Chocolat by Joanne Harris and Its Translation by Ibnu Setiawan*”. Bachelor’s Diploma Thesis, Yogyakarta: Yogyakarta State University.

Ammer, Cristine. 1997. “*The American Heritage Dictionary of Idioms*”. Boston: Houghton Mifflin.

Baker, M. 1992. “*In Other Words: A Course Book on Translation*”. London: Routledge.

Bell, R.T. 1991. “*Translation and Translating: Theory and Practice*”. London: Longman.

Catford, J.R. 1965. “*A Linguistic Theory of Translation*”. London: Oxford University Press.

Courney, Rosemary. 1989. “*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*”. London: Longman Group UK Limited.

M. 1984. “*Meaning Based Translation*”. New York: University Press of America, Inc.



- Leonardi, Vanessa. "Equivalence in Translation: Between Myth and Reality". 2000.  
<https://translationjournal.net/journal/14equiv.htm> (January 10<sup>th</sup>, 2019)
- Livingstone, Charlotte. 2008. "*Oxford Mini Dictionary and Thesaurus*". New York:  
Oxford University Press.
- Newmark, Peter. 1981. "*Approaches to Translation*". Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. "*A Textbook of Translation*". London: Prentice-Hall.
- Nida, E.A and Charles R. Taber. 1982. "*The Theory and Practice of Translation*".  
Netherland: E.J. Brill, Leiden.
- Nida, E.A. 1964. "*Toward a Science of Translating*". Netherland: E.J. Brill, Leiden.
- Novia, Windy. 2009. "Kamus Lengkap Idiom". Jakarta: Gama Press.
- Palmer, F.R. 1981. "*Semantics*". London: Cambridge University Press.
- Spears, R.A. 2000. "*NTC's American Idioms Dictionary*". New York: NTC  
Publishing Group.
- Tim Penyusun KBBI PB. 2008. "*Kamus Besar Bahasa Indonesia*". Jakarta: Pusat  
Bahasa.
- Yinhua, Xiang. 2011. "*Equivalence in Translation: Features and Necessity Vol. 1  
No. 10*". Chongqing: International Journal of Humanities and Social  
Science



## APPENDICES

### The list of idiomatic phrasal verbs in *The Alchemist* novel

No	Source Language	Target Language	Translation Methods	Equivalence
1	"People will pass by and <b>bump into</b> it, and pieces will be broken." (p.49)	"Jangan-jangan orang-orang yang lewat <b>terantuk</b> rak itu, lalu barang-barang daganganku pecah semuanya." (p.70)	TP	Formal
2	"Well, when I took my sheep through the fields some of them might have died if we had <b>come upon</b> a snake." (p.49)	"Dulu, kalau aku menggembalakan domba-dombaku di padang-padang, beberapa pasti ada yang mati kalau <b>bertemu</b> ular." (p.70)	TP	Dynamic
3	Turning to <b>wait on</b> a customer who had entered the shop. (p.51)	Lalu beralih untuk <b>melayani</b> pembeli yang baru saja masuk. (p.71)	TP	Dynamic
4	Sometimes, there's just no way to <b>hold back</b> the river. (p.56)	Kadang derasny aliran sungai tak bisa <b>dihambat</b> . (p.79)	TP	Dynamic
5	For nearly a year, he had been working incessantly, thinking only of <b>putting aside</b> enough money. (p.59)	Hampir setahun dia bekerja tanpa henti, yang ada dalam pikirannya hanyalah <b>mengumpulkan</b> uang. (p.82)	TP	Dynamic
	The boy <b>picked up</b> a pouch and put it with his other things. (p.60)	Si anak lelaki <b>mengambil</b> kantongnya dan menyimpannya bersama barang-barangnya yang lain. (p.84)	TP	Dynamic



7	He <b>went down</b> the stairs. (p.60)	Dia <b>turun</b> ke ruang bawah tanah. (p.84)	TP	Formal
8	... and just <b>go through</b> life wanting to do so. (p.61)	... terus saja <b>menjalani</b> hidup dengan impiannya. (p.85)	TP	Dynamic
9	I know why I want to <b>get back</b> to my flock, he thought. (p.61)	Aku tahu kenapa aku ingin <b>kembali</b> pada domba-dombaku, pikirnya. (p.86)	TP	Formal
10	He could always <b>go back</b> to being a shepherd. (p.62)	Dia bisa <b>menjadi</b> gembala <b>lagi</b> kapan saja. (p.86)	TP	Dynamic
11	What could it cost to <b>go over</b> to the supplier's warehouse and find out if the Pyramids were really that far away? (p.62)	Apa salahnya mencoba <b>mendatangi</b> gudang si pemasok, untuk mencari tahu apakah Piramida-Piramida itu memang jauh? (p.87)	TP	Dynamic
12	I never thought I'd <b>end up</b> in a place like this. (p.62)	Tak kukira aku bakal <b>berakhir</b> di tempat seperti ini. (p.87)	TP	Formal
13	But he had to <b>move on</b> . (p.63)	Tapi dia mesti <b>jalan terus</b> . (p.88)	ISMF	Formal
14	"I'm going into the desert," the man answered, <b>turning back</b> to his reading. (p.64)	"Aku akan ke padang pasir," sahut orang Inggris itu, lalu <b>meneruskan</b> membaca. (p.89)	TP	Dynamic
15	When I decided to <b>seek out</b> my treasure,... (p.65)	Ketika aku memutuskan <b>mencari</b> harta karunku,... (p.91)	TP	Formal
	... never imagined that I'd <b>wind up</b> working in a crystal shop. (p.65)	Tak pernah kubayangkan aku <b>bakal</b> bekerja di toko kristal. (p.91)	TP	Dynamic



17	They might even have become friends, but the Englishman <b>closed off</b> the conversation. (p.65)	Mungkin sebenarnya mereka bisa menjadi teman, tapi orang inggris itu <b>tidak mau diajak</b> bercakap-cakap. (p.91)	TP	Dynamic
18	He put his hand in his pocket, and <b>took out</b> two stones that were the same as the boy's. (p.66)	Dia merogoh sakunya dan <b>mengeluarkan</b> dua batu yang persis sama seperti batu si anak lelaki. (p.92)	TP	Dynamic
19	And he <b>went on</b> , fearing that the boy wouldn't understand what he was talking about. (p.66)	Dia <b>meneruskan</b> berbicara, takut anak ini tidak memahami perkataannya. (p.92)	TP	Dynamic
20	"I'm <b>looking for</b> a treasure," said the boy. (p.67)	"Aku <b>mencari</b> harta karun," kata si anak. (p.93)	TP	Dynamic
21	I will do everything possible once again to <b>win out</b> over the desert. (p.68)	Aku akan berusaha sedapat mungkin <b>menaklukkan</b> padang pasir ini. (p.94)	TP	Dynamic
22	... <b>picking up</b> the conversation where it had been interrupted in the warehouse. (p.69)	... <b>melanjutkan</b> percakapan mereka yang terputus di gudang tadi. (p.95)	TP	Dynamic
23	Now everything was quite different from how it was that day they had <b>set out</b> . (p.69)	Sekarang segalanya sangat berbeda daripada saat mereka baru <b>memulai</b> perjalanan. (p.96)	TP	Dynamic
	When the caravan was blocked by a boulder, it had to <b>go around</b> it. (p.71)	Kalau terhalang batu besar, rombongan mereka harus <b>memutarinya</b> . (p.98)	TP	Formal



25	It also <b>kept the alchemist from</b> growing old. (p.77)	Juga bisa <b>membuat</b> sang alkemis awet muda. (p.106)	TP	Dynamic
26	They spent so much time close to the fire that gradually they <b>gave up</b> the vanities of the world. (p.77)	Begitu banyak waktu mereka habiskan di dekat api, hingga lambat laun mereka pun <b>melepaskan</b> segala kesenangan duniawi. (p.107)	TP	Dynamic
27	He took back his books and <b>packed them away</b> again in their bags. (p.80)	Dia mengambil kembali buku-bukunya dan <b>menyimpannya</b> di dalam tas-tasnya. (p.110)	TP	Dynamic
28	Things have to be transmitted this way because they were <b>made up</b> from the pure life. (p.83)	Hal-hal tersebut harus disampaikan dengan cara ini karena mereka <b>terbuat</b> dari kehidupan murni. (p.115)	TP	Formal
29	"I had never <b>heard of</b> alchemists before," the boy said. (p.87)	"Aku belum pernah <b>mendengar</b> tentang alkemis," kata si anak. (p.120)	ISMF	Formal
30	<b>Find out</b> who it is who cures the people's illnesses! (p.87)	<b>Coba cari tahu</b> , siapa di sini yang biasanya menyembuhkan orang-orang sakit! (p.120)	TP	Dynamic
31	" <b>Come on</b> , ask her!" (p.89)	" <b>Ayo</b> , tanya dia!" (p.123)	TP	Dynamic
32	"The tribesman are always <b>in search of</b> treasure," the girl said. (p.91)	"Para anggota suku selalu <b>mencari</b> harta karun," (p.126)	TP	Formal
	... if you have to go before then, <b>go on</b> in pursuit of your dream. (p.93)	Tapi kalau kau merasa harus pergi sekarang juga, <b>pergilah</b> mengejar mimpimu. (p.128)	TP	Formal



34	They had a difficult time convincing their wives that they had to <b>go off</b> into distant fields. (p.93)	Mereka kesulitan meyakinkan istri-istri mereka bahwa mereka harus <b>mengembara</b> ke padang-padang yang jauh. (p.128)	TP	Dynamic
35	He followed the movement of the birds, trying to <b>read something into</b> it. (p.95)	Dia mengikuti gerakan burung-burung itu, mencoba <b>menemukan artinya</b> . (p.131)	TP	Dynamic
36	And, if you <b>improve on</b> the present, what comes later will also be better. (p.98)	Dan kalau kau <b>memperbaiki</b> saat sekarang ini, apa yang akan datang juga akan lebih baik. (p.135)	TP	Formal
37	"They are men of the desert, and the men of the desert are used to <b>dealing with</b> omens." (p.99)	"Mereka orang-orang gurun, dan orang-orang gurun sudah <b>terbiasa dengan</b> pertanda-pertanda." (p.136)	TP	Dynamic
38	"Because my eyes are not yet <b>accustomed to</b> the desert," the boy said. (p.101)	"Sebab mataku belum <b>terbiasa dengan</b> padang pasir ini," kata si anak. (p.138)	ISMF	Formal
39	The men <b>fell into</b> an animated discussion. (p.101)	Orang-orang itu berdiskusi dengan seru. (p.139)	TO	Dynamic
40	Throughout the entire day we will be on the <b>lookout</b> for our enemies. (p.103)	Sepanjang hari kami akan <b>mengamati</b> kalau-kalau ada musuh. (p.141)	TP	Dynamic
	Before him was an enormous white horse, <b>rearing over</b> with a	Di hadapannya, tampak seekor kuda putih yang sangat besar, <b>mendompok-dompok</b>	TP	Dynamic



	frightening scream. (p.104)	dengan ringkik menakutkan. (p.143)		
42	"You must not <b>let up</b> , even after having come so far," he continued. (p.106)	"Kau tidak boleh <b>berhenti</b> , meski sudah sampai sejauh ini," dia melanjutkan. (p.146)	TP	Dynamic
43	The tribal chieftain <b>called for</b> the boy. (p.108)	Kepala suku <b>memanggil</b> si anak lelaki. (p.148)	TP	Formal
44	" <b>Sit down</b> . We'll have something to drink and eat these hawks," said the alchemist. (p.109)	" <b>Duduklah</b> . Kita akan minum dan makan burung-burung ini," kata sang alkemis. (p.149)	TP	Formal
45	"It's not what enters men's mouths that's evil," said alchemist. "It's what <b>comes out of</b> their mouths that is." (p.110)	"Bukan yang masuk ke dalam mulut yang menajiskan orang, melainkan yang <b>keluar</b> dari mulut, itulah yang menajiskan orang," sahut sang alkemis. (p.151)	TP	Formal
46	They began to <b>ride out</b> over the sands, with the moon lighting their way. (p.111)	Maka mereka pun mulai <b>berkuda</b> melintasi gurun, diterangi cahaya bulan. (p.152)	TP	Dynamic
47	" <b>Watch out for</b> his venom," the boy said. (p.113)	" <b>Hati-hati</b> dengan racunnya," kata si anak. (p.154)	IDF	Dynamic
48	She knows that men have to <b>go away</b> in order to return. (p.113)	Dia tahu kaum pria harus <b>pergi</b> dan akan kembali. (p.155)	TP	Formal
	ring the third year, omens will continue to <b>speak of</b>	Selama tahun ketiga, pertanda-pertanda itu akan terus	TP	Dynamic





	your treasure and your destiny. (p.114)	<b>mengarahkanmu</b> pada harta karun dan takdirmu. (p.156)		
50	"I'll return, just as your father <b>came back</b> to your mother," he said. (p.117)	"Aku akan kembali, seperti ayahmu <b>kembali</b> pada ibumu," katanya. (p.160)	TP	Formal
51	"Listen to your heart. It knows all things, because it <b>came from</b> the Soul of the World, and it will one day return there." (p.122)	"Dengarkan suara hatimu. Hatimu tahu segalanya, sebab hatimu <b>berasal</b> dari Jiwa Dunia, dan suatu hari akan kembali ke sana." (p.166)	TP	Dynamic
52	The boy told the alchemist one night as they <b>looked up at</b> the moonless sky. (p.124)	Si anak berkata pada sang alkemis pada suatu malam, ketika mereka <b>menatap</b> langit tak berbulan. (p.169)	TP	Formal
53	But, unfortunately, very few follow the path <b>laid out</b> for them - the path to their destinies, and to happiness. (p.125)	Tapi sayangnya sedikit sekali orang yang mengikuti jalan yang <b>telah disiapkan</b> bagi mereka - jalan menuju takdir mereka, jalan menuju kebahagiaan. (p.170)	TP	Dynamic
54	Most people see the world as a threatening place, and, because they do, the world <b>turns out</b> , indeed, to be a threatening place. (p.125)	Sebagian besar orang menganggap dunia ini tempat yang penuh ancaman, dan akibatnya, sesuai anggapan mereka, dunia ini benar-benar <b>menjadi</b> tempat yang penuh ancaman. (p.171)	TP	Dynamic



55	We never stop <b>speaking out</b> , but we begin to hope that our words won't be heard. (p.126)	Kami tak pernah berhenti <b>bicara</b> , tapi kami mulai berharap perkataan kami tidak terdengar. (p.171)	TP	Formal
56	One afternoon, they <b>passed by</b> the encampment of one of the tribes. (p.129)	Suatu siang, mereka <b>melewati</b> perkemahan salah satu suku. (p.175)	TP	Dynamic
57	"Don't <b>give in</b> to your fears," said the alchemist. (p.135)	"Jangan <b>menyerah</b> pada rasa takutmu," kata sang alkemis. (p.183)	TP	Dynamic
58	"If a person is <b>living out</b> his destiny, he knows everything he needs to know. (p.135)	"Orang yang <b>menjalani</b> takdirnya tahu segala yang perlu diketahuinya. (p.183)	TP	Dynamic
59	I want to be like you, able to reach every corner of the world, cross the seas, <b>blow away</b> the sands that cover my treasure, and carry the voice of the woman I love. (p.140)	Aku ingin menjadi seperti engkau, sanggup mencapai setiap sudut dunia, menyeberangi lautan, <b>meniup</b> butir-butir pasir yang menutupi harta karunku, dan membawa suara wanita yang kucintai. (p.190)	TP	Formal
60	Fill this place with a sandstrom so strong that it <b>blots out</b> the sun. (p.141)	Penuhi tempat ini dengan badai pasir yang kuat, hingga <b>menutupi</b> matahari. (p.192)	TP	Dynamic
61	And that's where the power of love <b>comes in</b> . (p.144)	Di situlah kekuatan cinta <b>memainkan perannya</b> . (p.195)	TP	Dynamic
	ward the end of afternoon, they <b>came upon</b> a Coptic mastery. (p.146)	Menjelang sore mereka <b>tiba</b> di sebuah biara Coptic. (p.199)	TP	Dynamic



63	The mixture <b>took on</b> a reddish color, almost the color of blood. (p.147)	Campuran yang <b>dihasilkannya</b> berwarna kemerahan, hampir seperti warna darah. (p.200)	TP	Dynamic
64	But any father would be proud of the fame achieved by one whom he had cared for as a child, and educated as he <b>grew up</b> . (p.149)	Tapi ayah mana pun tentu akan bangga kalau anak yang dirawatnya sejak kecil dan diberi pendidikan <b>hingga dewasa</b> menjadi orang terkenal. (p.203)	TP	Dynamic
65	It had been a month since he had <b>set forth</b> from the oasis. (p.152)	Sudah sebulan sejak dia <b>berangkat</b> meninggalkan oasis. (p.206)	TP	Dynamic
66	As he was attempting to <b>pull out</b> the rocks he encountered, he heard footsteps. (p.153)	Ketika sedang berusaha <b>menarik</b> batu-batu karang yang menghalanginya, dia mendengar langkah-langkah kaki. (p.209)	TP	Formal
67	In my dream, there was a sycamore <b>growing out of</b> the ruins of the sacristy. (p.155)	Dalam mimpiku itu ada sebatang pohon <i>sycamore</i> <b>tumbuh</b> di antara puing-puing sakristi. (p.211)	TP	Formal

